

Sobre “*Soutu los Infantes*”

TARESA FERNÁNDEZ LORENCES

Soutu los Infantes ye una de les ventiochu parroquies qu’anguañu conformen el conceyu de Salas. Allugada al sur del conceyu, ente les d’Idarga, Viescas y Miera, compuénse de los pueblos o llugares d’Arbodas, La Escosura, Lleirosu, Silvouta, Soutu y La Veiga¹. La villa de Soutu ye’l nucleu de población de más entidá, asitiáu nuna vega llana a la vera’l ríu Narcea.

Unos documentos

Les primeres referencies escrites d’esti topónimu apaecen nos documentos del Monesteriu de Corniana. Siguiendo la trescripción que d’esta documentación fai A. Floriano nel so llibru *El Monasterio de Cornellana*, podemos ver les diferentes formes que presenta’l topónimu, dende les primeres *Salto del Narcegia* o *Sauto* a les actuales *Soutu* o *Soutu los Infantes*.

Nos entamos del sieglu XI, la Infanta *Domna Christina*, dos veces emparentada cola Casa Real de Lleón –fía de Bermudo II y viuda del Infante Ordoño–, funda’l Monesteriu de Corniana. A la ilesia, construyida alreduro de lo que fora l’antigua *villa* agrícola, amiésta-y otros bienes y posesiones. Nel documentu de donación fundacional, de 31 de mayu de 1024, apaez una referencia a esti topónimu: “... Nec non iterum, in salto de Narcegia, ecclesia Sancti Petri cum quantas in ea esse abernus...”².

¹ L’actual configuración de la parroquia –baxo l’advocación de San Pedru– provién de 1892, añu en que se fexo una reordenación eclesiástica n’Asturies. De Soutu los Infantes dixébrese Idarga, que pasa a ser parroquia titular, y dellos pueblos más.

² FLORIANO Antonio, C., *Colección de Fuentes para la Historia de Asturias. El Monasterio de Cornellana, Cartulario, Índices Sistemáticos y Referencias Documentales*, Instituto de Estudios Asturianos. Uviéu, 1949, p. 18.

A la muerte de *Domna Christina*, los bienes fundacionales d'esti Monesteriu, instituyú en réxime d'herencia, dixébrese ente los sos fíos y tendrá de pasar entá un sieglu hasta qu'Enderquina –nieta de la fundadora– y el conde Suero Bermúdez renueven la fundación y dean el Monesteriu a los monxos de la Orde de Cluny, el 7 de marzu de 1122. Pa esto tendrán que dir axuntando'l patrimoniü fundacional, repartíu ente los herederos.

Siguiendo la trescripción del Cartulariu de Corniana d'Antonio Floriano, en documentu de 22 de xineru de 1120, los condes Suero y Enderquina permuten con Gonzalo Ansúrez y Urraca Vermúdez delles propiedaes: "... Accepimus a uobis in hac conmutatione, in Salto, terciam porcionem de...".³ Y el 8 de payares del mesmu añu, permuten con Sancha Velaz delles heredaes d'Asturies por otre en Galicia: "Adhuc adicio uobis omnem illam hereditatem de Sauto, cum omni familia ilius...".⁴

Una parte de los bienes del primitivu patrimoniü fundacional del Monasteriu de Corniana tuvo, dende 1094 y durante cuarenta años, en poder del Monesteriu de Courias, per una permuta fecha con Cristina Alfonso, hermana d'Enderquina y nieta tamién, polo tanto, de la fundadora. Estos bienes pasaron, al cabu d'esi tiempu, a manes de los Condes Suero y Enderquina⁵.

Dos sieglos más tarde, en documentu de donación de Gutier Rodriguez de Godán y Toda Menen al Monesteriu de Corniana, de fecha 20 de mayu de 1374, figura: "... Et damos vos et ofrescemos otrossy... en las dichas felegresias et en todo el concello de Salas, asi herencias como compras, como ganancias, como por otras raones enel dicho iuhar de Godan; et la meatad de la herencia que compramos a Alfon Ferrandis de Lanio, que pertenesce a Maria Alfon, et lo de Soto de las Infantas et la cuella qu dizem de Santullano...".⁶

Y nun ye hasta l'añu 1395 cuando, al trescribir sentencies a cuenta de pleitos del Monesteriu, apaez por primer vez "Soto de los Infantes": "Don Pero por la graçia de Dios rey de Castiella, de León, de Toledo, de Galicia, de Seuilla, de Cordoua, de Murcia, de Jahen, del Algarbe, de Algeçira e Sennor de Molinas. A los conçellos e a los juyses e a los alcalles de la pobla de Salas e de Soto de los Infantes, e del coto de Cornellana (...) en los dichos cotos de Cornellana e de Soto de los Infantes...".⁷

³ FLORIANO Antonio C., *op. cit.*, p. 22.

⁴ *Ibid.*, p. 24.

⁵ Ver FLORIANO, Antonio C., *Colección de Fuentes para la Historia de Asturias. El Libro Registro de Corias, Segunda Parte*, Instituto de Estudios Asturianos, Uviéu, 1950, pp. 290 y 291.

⁶ FLORIANO Antonio C., *El Monasterio de Cornellana*. *Op. cit.*, p. 48.

⁷ *Ibid.*, pp. 62 y 63.

Sicasí, tamién nel añu 1395, recuéise otra sentencia del mesmu rei: “TRESLADO AVTORIZADO DEL PREVILLEGIO DEL REY DON PEDRO SOBRE LA MEDIA TALLA DE LOS JUGEROS Y PRESTAMEROS DEL MONESTERIO. (...) al merino o merinos que por mi o por uos andodieren agora e de aqui adelante en las dichas merindades e en cada vna dellas, e a los juyzes e alcalles de la pobla de Salas e de *Soto de las Infantas* e del coto de Cornellana...”⁸.

D’otramiente, apaez tamién la forma “de las Infantas” referida a *Soutu* nun documentu de fecha 19 de setiembre de 1402 pel que se trespasa la encomienda del monesteriu de Balmon-te, de Diego Fernández de Miranda a Inés, fía de Alvar Díaz de Miranda y de D^a Inés: “... e otro si por quanto Fernando Enalso Abuelo que foe del otro Diego Fernandez dio en el dicho Monesterio las Yuguerias de Siazza de Bilaguito, que son en ela alfoz de Salcedo, e las Yuguerias de Vilaverde, que son en Miranda, e las Yuguerias de Pereras, e las Heredades de *Soto de las Ynfantas*...”⁹.

* * * * *

En viendo la documentación esaminao y teniendo en cuenta los datos hestóricos, cabría entrugase si’l complementu determinativu añidió al topónimu –nes sos formes primeres “Salto” o “Sauto”– nun tendría quiciabes la forma femenina. “De las Infantas” vendría precisar el topónimu, añadiendo-y una referencia específica que lu estremara d’otros “Soutos”, haciendo referencia a les poseosores y tresmisores de la tierra. Una muyer –la Infanta Cristina– foi la fundadora del Monesteriu de Corniana; ente les sos propiedaes taba *Soutu*; y muyeres foron tamién –Cristina y Enderquina, nietes de la fundadora– les que tuvieron y tresmitieron, un sieglu depués, la propiedá d’estes tierres.

La sustitución pola la forma masculina d’anguañu podría esplicase acasu por una reinterpretación dende’l castellanu d’una versión oral d’esti topónimu dende l’asturianu central, que fai’l plural femenín n’–es. D’esta miente, el primer *Soutu las Infantas* bien pudiera ser oyíu comu **“Soutu les Infantes”* y castellanizáu comu *“Soutu los Infantes”* na documentación de la época, nuna dómina na que yá se pierden, tanto les referencies personales de les poseosores, comu’l sistema de tresmisión matrillinial de la propiedá de la tierra.

⁸ Id., pp. 76 y 77.

⁹ *Patronato de Santa María de Belmonte, 1.º 4.º y 2.º de San Pedro de Teverga* (casin foliar). Casa de Margarita Fernández Álvarez, Balmon-te. Adolfo García Martínez fai una trescripción d’esti documentu nel so llibru *Los Vaqueiros de Alzada de Asturias, Un estudio histórico-etnológico*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d’Asturies, Uviéu, 1988, p. 347.